

**A STUDY OF THE TRANSLATION OF IDIOMATIC
EXPRESSIONS IN AGATHA CHRISTIE'S *MURDER
ON THE LINKS* INTO INDONESIAN**



**A Thesis Presented to the English Department
the Faculty of Letters, Widya Mandala University
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English**

By:

HERI PRASETYO
NIM: 21401027

510277

Nomor masuk	101
Tanggal Terima	31 JUL 07
DEK	F. Sustra
MADHAN	2007 / ENG / Pra / S
No. Kertas Buku	
Copy ke	
Selesai/ oleh	1 AUG 2007

**THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY
MADIUN
2007**

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify all of the ideas, phrases, and sentences, unless otherwise stated, are the ideas, phrases, and sentences of thesis writer. The writer understands the full consequences including degree cancellation if he or she takes somebody else's ideas, phrases, or sentences without a proper reference.

HERI PRASETYO

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana Thesis of Heri Prasetyo has been approved by the advisor for further approval by the Thesis Examining Committee.

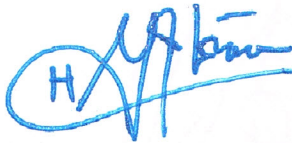
Madiun, March 9th, 2007

Advisor,



Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum.

Co-Advisor,



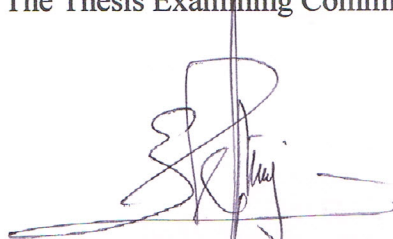
Yuli Widiana, M.Hum.

APPROVAL SHEET II

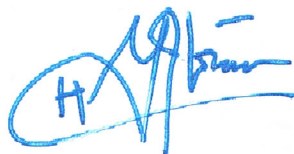
This is to certify that the Sarjana Thesis of Heri Prasetyo has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, March 9th, 2007

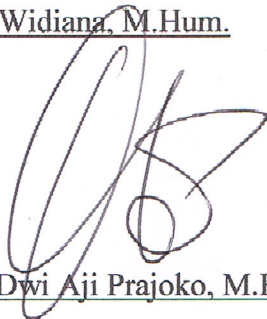
The Thesis Examining Committee



Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum.



Yuli Widiara, M.Hum.



Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum.

Acknowledged by, **27 MAR 2007**
The Faculty of Letters



Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum.

Dedicated to:

- My Almighty Allah SWT
- My parents
- My brothers
- My dearest love
- My lecturers
- My Alma Mater

Motto:

Try not to be a man of success, but rather to
become man of value.

(Einstein)

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to say my highest and deepest thanks to Almighty God Allah SWT who always guides me, so that I finally finish this thesis.

Then, my deepest respect and gratitude goes to my advisor, Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum. and my co-advisor, Yuli Widiana, M.Hum., for their valuable guidance and advice. I also would like to say thanks to all of my lecturers of the Faculty of Letters, Widya Mandala University Madiun.

Finally, I would like to say my special thanks to my parents and brothers who always pray and support me. I also say thanks to my dearest love, who always supports and reminds me to finish this thesis as soon as possible. My thanks are also for my friends: KP and the gang, Diana, Irene, Dominique and others.

HERI PRASETYO

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
PAGE OF TITLE	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
THESIS REVISION APPROVAL I	iii
THESIS REVISION APPROVAL II	iv
DEDICATION	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
ABSTRACT	xi
ABSTRAK	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 The Background of the Study	1
1.2 The Statement of Problems	3
1.3 The Objectives of the Study	4
1.4 The Source of the Data	4
1.5 The Scope of the Study	5
1.6 The Significance of the Study	5
CHAPTER II: UNDERLYING THEORIES	6
2.1 Translation	6
2.1.1 Process of Translation	8

2.1.2 Types of Translation	10
2.1.2.1 Word-for-word Translation	10
2.1.2.2 Literal Translation	11
2.1.2.3 Free Translation	12
2.2 Concept of Fidelity	13
2.3 Idiom	15
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	18
3.1 Types of Research	18
3.2 Technique of Data Collecting	19
3.3 Population and Sample	20
3.4 Technique of Data Analysis	21
CHAPTER IV: DATA ANALYSIS	23
4.1 The Translation of Idiomatic Expressions into its Indonesian version	23
4.1.1 The Translation of Phrase Form	24
4.1.1.1 Verb Phrase	24
4.1.1.2 Noun Phrase	26
4.1.1.3 Adjective Phrase.....	28
4.1.1.4 Prepositional Phrase	30
4.1.2 Sentence	32
4.1.2.1 Statement	32
4.1.2.2 Exclamatory	35

4.2 The level of Fidelity of the Translation of Idiomatic Expressions in <i>Agatha Christie's Murder on the Links</i>	35
4.2.1 The High Level of Fidelity	35
4.2.2 The Mid Level of Fidelity	37
4.2.3 The Low Level of Fidelity	39
CHAPTER V: CONCLUSION	42
BIBLIOGRAPHY	44
APPENDIX	46

ABSTRACT

This research discusses some idiomatic expressions which are related to the translation. In this research, the researcher wants to learn more about the ways which is used in translating English idiomatic expressions into Indonesian. Moreover, the researcher also wants to know the level of fidelity of the translation of idiomatic expressions in Agatha Christie's *Murder on the Links*.

The researcher uses two kinds of novel. First, the English version entitled *Murder on the Links* written by Agatha Christie. Second, the Indonesian version entitled *Lapangan Golf Maut* by Suwarni A.S. The researcher found many idiomatic expressions in this novel. Thus, this novel is a valid source of the data.

The kind of research which is used in this research is descriptive method. The researcher reads the novel before collecting the data. Then, the researcher classifies the data and analyzes them. At last, the researcher concludes the results of the analysis.

The analysis results 80 data containing idiomatic expressions. The idiomatic expressions are classified based on their forms, they are phrase and sentence. Next, the idiomatic expressions that are phrase in form are classified into verb phrase, noun phrase, adjective phrase and prepositional phrase. Furthermore, the idiomatic expressions that are sentences in forms are classified into two kinds, they are statement and exclamatory.

Based on the level of fidelity, it results 50 data obtaining the high level of fidelity, 20 data belonging to the mid level of fidelity, and 10 data reaching the low level of fidelity.

ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang ungkapan-ungkapan idiom dan hubungannya dengan penerjemahan. Dalam hal ini, peneliti ingin lebih mempelajari tentang cara yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan ungkapan-ungkapan idiom bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Lebih jauh lagi, peneliti juga ingin menganalisis tingkat kesetiaan terjemahan ungkapan-ungkapan idiom yang terdapat pada novel Murder on the Links karya Agatha Christie.

Peneliti menggunakan dua jenis novel. Pertama, novel versi bahasa Inggris yang berjudul Murder on the Links yang ditulis oleh Agatha Christie. Kedua, novel versi Indonesia yang berjudul Lapangan Golf Maut oleh Suwarni A.S. Peneliti menemukan banyak ungkapan-ungkapan idiom di dalam novel ini. Dengan demikian novel-novel ini tepat untuk digunakan sebagai sumber data.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Peneliti membaca novel tersebut sebelum mengumpulkan data. Kemudian, peneliti mengklasifikasikan data dan menganalisisnya. Akhirnya, peneliti membuat simpulan hasil analisis.

Penelitian ini menghasilkan 80 data yang mengandung ungkapan-ungkapan idiom. Ungkapan-ungkapan idiom tersebut diklasifikasikan berdasarkan bentuknya, yaitu frase dan kalimat. Kemudian ungkapan-ungkapan idiom yang termasuk dalam bentuk frase diklasifikasikan ke frase kata kerja, frase kata benda, frase kata sifat dan frase kata depan. Lebih jauh lagi, ungkapan-ungkapan idiom yang termasuk dalam bentuk kalimat diklasifikasikan ke dalam dua jenis, yaitu pernyataan dan kalimat seru.

Berdasarkan pada tingkat kesetiaan, penelitian ini menghasilkan 50 data yang tergolong dalam tingkat kesetiaan tinggi, 20 data termasuk dalam tingkat kesetiaan menengah, dan 10 data yang mencapai tingkat kesetiaan rendah.